

Poemas de Agostinho Neto

Juan Fernando Mondragón-Arroyo

El poeta Agostinho Neto nació en Ícolo e Bengo, Angola, en 1922, y murió en Moscú, en 1979. Durante su vida se caracterizó por el constante activismo social en favor de la cultura y los derechos civiles de los angoleños. La suya fue una de las voces más personales y trascendentales dentro del movimiento poético de la negritud, que tanto preocupó a la poesía africana de expresión romance a lo largo del siglo XX. Poco conocido en el resto del mundo, Neto es considerado el poeta nacional de Angola y, sin duda, uno de los artistas e intelectuales más importantes de la moderna lírica producida en el llamado Continente Negro. Aquí presentamos tres poemas pertenecientes a *Sagrada Esperança* (1974), y uno extraído de *A Renúncia Impossível* (1982), con el objetivo de ofrecer un muestrario breve, pero sustancial, de la poética de tan extraordinario autor.

Aspiração

Ainda o meu canto dolente
e a minha tristeza
no Congo, na Geórgia, no Amazonas

Ainda
o meu sonho de batuque em noites de luar

Ainda os meus braços
ainda os meus olhos
ainda os meus gritos

Ainda o dorso vergastado
o coração abandonado
a alma entregue à fé
ainda a dúvida

E sobre os meus cantos
os meus sonhos
os meus olhos
os meus gritos
sobre o meu mundo isolado
o tempo parado

Ainda o meu espírito
ainda o quissange
a marimba
a viola
o saxofone
ainda os meus ritmos de ritual orgáco

Ainda a minha vida
oferecida à Vida
ainda o meu Desejo

Ainda o meu sonho
o meu grito
o meu braço
a sustentar o meu Querer

Aspiración

Otra vez mi canto doliente
y mi tristeza
en el Congo, en Georgia, en el Amazonas

Otra vez
mi sueño de tambores en noches de luna

Otra vez mis brazos
otra vez mis ojos
otra vez mis gritos

Otra vez mi dorso azotado
mi corazón abandonado
mi alma entregada a la fe
otra vez la duda

Y sobre mis cantos
sobre mis sueños
sobre mis ojos
sobre mis gritos
sobre mi mundo apartado
el tiempo detenido

Otra vez mi espíritu
otra vez mi *quissanje*¹
mi marimba
mi guitarra
mi saxofón
otra vez mis ritmos de ritual orgiástico

Otra vez mi vida
ofrecida a la Vida
otra vez mi Deseo

Otra vez mi sueño
y mi grito
y mi brazo
que sostiene mi Deseo

1 El *quissanje* es un instrumento musical perteneciente al grupo de los lamelófonos, y oriundo de Angola. Su uso posee un carácter fuertemente étnico, pues no sólo sostiene la música tradicional de ese país, sino que también acompaña otras actividades, tales como las caminatas o la recitación de relatos orales.

E nas sanzalas
nas casas
no subúrbios das cidades
para lá das linhas
nos recantos escuros das casas ricas
onde os negros murmuram: ainda

O meu Desejo
transformado em Força
inspirando as consciências desesperadas.

De *Sagrada Esperança*

Mussunda Amigo

Para aqui estou eu
Mussunda amigo

Para aqui estou eu

Contigo
Com a firme vitória da tua alegria
e da tua consciência

O ió Kalunga ua mu bangele!
O ió Kalunga ua mu bangele-lé-lelé...

Lembras-te?

Da tristeza daqueles tempos
em que íamos
comprar mangas
e lastimar o destino



Garrobos (2015). Grafito y acrílico: Luis Arellano.
Prohibida su reproducción en obras derivadas.

Y en las *sanzalas*²
en las casas
en los suburbios de las ciudades
más allá de las vías del ferrocarril
en los rincones oscuros de las casas ricas
donde los negros murmuran: otra vez

Mi Deseo
transformado en Fuerza
que inspira conciencias desesperadas

Mussunda Amigo

Aquí estoy yo
Mussunda amigo

Aquí estoy yo

Contigo
Con la firme victoria de tu alegría
y de tu conciencia

¡O ió Kalunga ua mu bangele!
O ió Kalunga ua mu bangele-lé-lelé...³

¿Te acuerdas?

De la tristeza de aquellos tiempos
cuando íbamos
a comprar mangos
y a compadecernos del destino

- 2 Las *sanzalas* o *senzalas* eran lugares destinados al alojamiento, reclusión y castigo de los esclavos negros, principalmente en las haciendas o en las grandes casas señoriales, entre los siglos XVI y XIX, en Brasil.
- 3 Russell G. Hamilton, en su libro *Voices from an Empire: A History of Afro-Portuguese Literature*, indica que este par de versos remiten al estribillo de un canto infantil kimbundu (lengua autóctona de Angola), y que él traduce así: "you whom the god of death has made / you whom the god of death has made...".

das mulheres da Funda
dos nossos cantos de lamento
dos nossos desesperos
e das nuvens dos nossos olhos
Lembras-te?

Para aqui estou eu
Mussunda amigo

A vida a ti a devo
à mesma dedicação ao mesmo amor
com que me salvaste do abraço
da jibóia
à tua força
que transforma os destinos dos homens

A ti Mussunda amigo
a ti devo a vida

E escrevo versos que não entendes
comprendes a minha angústia?

Para aqui estou eu
Mussunda amigo
escrevendo versos que tu não entendes

Não era isto
o que nós queríamos, bem sei

Mas no espírito e na inteligência
nós somos!

Nós somos
Mussunda amigo
Nós somos

Inseparáveis
e caminhando ainda para o nosso sonho

No meu caminho
e no teu caminho

de las mujeres de la Funda⁴
de nuestros cantos de lamento
de nuestra desesperación
y de las nubes de nuestros ojos
¿Te acuerdas?

Aquí estoy yo
Mussunda amigo

Mi vida te la debo a ti
a esa dedicación y a ese amor
con que me salvaste del abrazo
de la boa
a tu fuerza
que transforma los destinos de los hombres

A ti Mussunda amigo
a ti te debo la vida

Y escribo versos que no entienes
¿comprendes mi angustia?

Aquí estoy yo
Mussunda amigo
escribiendo versos que tú no entiendes

No era esto
lo que queríamos, bien lo sé

¡Mas en espíritu y en inteligencia
somos los mismos!

Somos los mismos
Mussunda amigo
Somos los mismos

Inseparables
y caminando aún hacia nuestro sueño

En mi camino
y en tu camino

4 El poeta se refiere a las mujeres rurales de la comuna de la Funda, de la provincia de Luanda, dedicadas al trabajo agrícola.

os corações batem ritmos
de noites fogueirentas
os pés dançam sobre palcos
de místicas tropicais
Os sons não se apagam dos ouvidos

O ió kalunga ua mu bangele...

Nós somos!

De Sagrada Esperança

Fogo e ritmo

Sons de grilhetas nas estradas
cantos de pássaros
sob a verdura húmida das florestas
frescura na sinfonia adocicada
dos coqueirais
fogo
fogo no capim
fogo sobre o quente das chapas do Cayatte

Caminhos largos
cheios de gente cheios de gente
cheios de gente
em êxodo de toda a parte
caminhos largos para os horizontes fechados
mas caminhos
caminhos abertos por cima
da impossibilidade dos braços.

Fogueiras
dança
tamtam
ritmo

Ritmo na luz
ritmo na cor
ritmo no som
ritmo no movimento
ritmo nas gretas sangrentas
[dos pés descalços

nuestros corazones laten ritmos
de noches de hogueras
los pies danzan sobre escenarios
de místicas tropicales
Los sonidos no se van de los oídos

¡O ió Kalunga ua mu bangele!

¡Somos los mismos!

Fuego y ritmo

Ruidos de grilletes en las calles
cantos de pájaros
bajo el húmedo verdor de los bosques
frescura en la sinfonía endulzada
de los cocoteros
fuego
fuego en la hierba
fuego sobre los calurosos llanos del Cayatte

Caminos anchos
llenos de gente llenos de gente
llenos de gente
en éxodo desde todas partes
caminos anchos hacia los horizontes cerrados
pero caminos
caminos abiertos encima
de la imposibilidad de los brazos.

Hogueras
danza
tamtam
ritmo

Ritmo en la luz
ritmo en el color
ritmo en el sonido
ritmo en el movimiento
ritmo en las grietas ensangrentadas
[de los pies descalzos

ritmo nas unhas arrancadas
Mas ritmo
ritmo

Ó vozes dolorosas de África!

ritmo en las uñas arrancadas
Pero ritmo
ritmo

¡Oh voces dolorosas de África!

De Sagrada Esperança

Eu–Mistério

Sou um mistério.

Vivo as mil mortes
que todos os dias
morro
fatalmente.

Por todo mundo
o meu corpo retalhado
foi espalhado aos pedaços
em explosões de ódio
e ambição
e cobiça de glória.

Perto e longe
continuam massacrando-me a carne
sempre viva e crente
no raiar dum dia
que há século espero.

Um dia
que não seja angústia
nem morte

nem já esperança.

Dia
dum eu–realidade.

Yo–Misterio

Soy un misterio.

Vivo las mil muertes
que todos los días
muero
fatalmente.

Por todo el mundo
mi cuerpo despedazado
fue esparcido
en explosiones de odio
y ambición
y codicia de gloria.

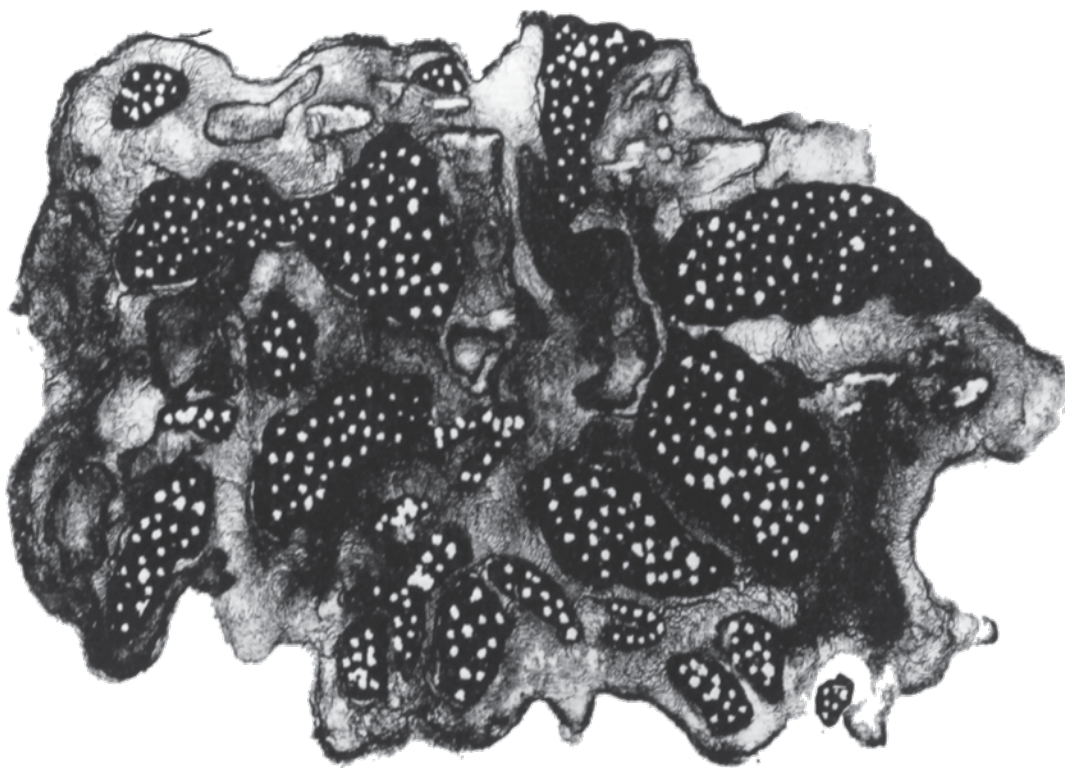
Cerca y lejos
siguen masacrándome la carne
siempre viva y confiada
en el amanecer de un día
que hace un siglo que espero.

Un día
en que no haya angustia
ni muerte

ni siquiera esperanza.

Día
de un yo–realidad.

De A Renúncia Impossível



Mancha I (2014). Litografía sobre piedra caliza: Fernando Chacón-Meza.

Prohibida su reproducción en obras derivadas.

Juan Fernando Mondragón Arroyo. Nació en 1991. Es licenciado en Letras Latinoamericanas. Realizó estudios de literatura hispanoamericana en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Becario de la Fundación para las Letras Mexicanas para el Curso de Formación de Jóvenes Escritores, en el área de poesía. Becario del Programa de Estímulo a la Creación y Desarrollo Artístico del Fondo Especial para la Cultura y las Artes del Estado de México, ediciones 2014-2015 y 2017-2018, en el área de ensayo. Fomenta el desarrollo de talleres de creación literaria.

Correo-e: jferma91@gmail.com

Recibido: 6 de noviembre de 2017

Aprobado: 17 de abril de 2018